

матической терминологии, которой пользовались составители этих трех рукописей. Славянское происхождение этой терминологии факт — вполне доказанный; она сохранилась в силу румынской грамматической традиции на протяжении почти двух веков.

Таким образом, грамматика Смотрицкого, оказавшая сильное влияние на составление первых текстов румынской грамматики, появившихся в Мунтении (Валахии), Трансильвании и Молдавии, является *источником первой румынской грамматики*.

LA GRAMMAIRE DE SMOTRICKI ET LA PREMIÈRE GRAMMAIRE ROUMAINE

(Résumé)

Parmi les toutes premières grammaires parues dans les parties occidentales de la Russie, la Грамматика словенская de Meletie Smotricki, dans son édition de 1619 a une importance particulière. C'est elle qui, grâce à ses nombreuses rééditions: Vilno-1629, Kremenetz-1638, Moscou-1648 et 1721, aussi que ses 2 éditions de Roumanie: Snagov — 1697 et Rimnicul-Vilcea — 1755, a servi de manuel didactique pendant une période de plus de 100 ans; quelques unes de ces éditions ont servi en même temps de modèle aux premières grammaires des langues slaves modernes: russe, serbe et bulgare.

En se basant sur certains faits minutieusement analysés, l'auteur de l'article constate que le rôle joué par la grammaire de Smotricki dans les premiers essais de grammaire roumaine a une importance tout aussi grande. Le plus ancien texte grammatical roumain, qui se trouve dans la *Grammaire slavo-roumaine*, manuscrit du grammairien Staicu de Tirgoviste, composé vers la seconde moitié du XVII^e-ème siècle (1660 environ) a comme base l'édition de 1619 de la Grammaire de Smotricki. Cette même édition de 1619 a servi, par le truchement de l'édition de 1697 de Snagov (cette dernière étant une réédition de celle de 1619, et non de celle de Moscou de 1648 comme l'ont soutenu différents investigateurs), également à Dimitrie Eustatie Braşoveanul, pour la composition de son manuscrit de *Grammatica rumînească* de 1757, première grammaire consacrée exclusivement à la langue roumaine. Le troisième manuscrit de *Grammatica rumînească* (Grammaire roumaine), composé par Macarie à Iaşi vers l'année 1770, a comme base cette même grammaire de Smotricki, mais dans l'édition de Moscou de 1648.

Le passage de la « Grammaire slave » de Smotricki aux tout premiers commencements de grammaire roumaine se reflète dans l'ancienne terminologie grammaticale roumaine, formulée par les auteurs de ces 3 manuscrits. La provenance slave de ces terminologies est un fait complètement prouvé; elle s'est maintenue, en vertu de la tradition grammaticale roumaine, pendant une période de presque deux siècles.

La Grammaire de Smotricki, ayant exercé une puissante influence sur la composition des premiers textes de grammaire roumaine parus en Valachie, en Transylvanie et en Moldavie, constitue, en fait, *la source de la première grammaire roumaine*.